

1 The author is not a native speaker of Spanish. I apologize for
2 any misspellings, typos, incorrect grammar or just plain wrong
3 use of the Spanish language. I do recognize that there are
4 many words throughout this document that do not have the
5 proper diacritical marks (í, é, ó, ñ, etc.) This is a function of
6 Microsoft Word's inability to deal with Unicode and the
7 difficulty of adding each mark in, one by one. If anyone wants
8 to send me corrections of my Spanish, it would be greatly
9 appreciated and taken as a kindness and professional
10 courtesy. –Carol Hixson

11

12 Slide 1

13 Gracias por la invitación de hablar aquí. Voy a hablar en
14 español pero pido vuestra paciencia. No conozco bien el
15 vocabulario de las bibliotecas digitales. Y también debo decir
16 que he estudiado el español, el francés, el portugués, y el
17 italiano y algunas veces las palabras que salen de mi boca
18 son palabras mezcladas de los 4 idiomas. Espero que me
19 perdonéis.

20

21

22 Mi tema es la realidad y la ilusión, un tema que encontré hace
23 muchos años en mis estudios de Cervantes, Fuente Ovejuna,
24 Buero Vallejo, Unamuno y muchos otros autores españoles
25 de la edad de oro y de la edad moderna.

26

27 Una realidad es que no soy experta. Es una honra estar aquí
28 con los verdaderos expertos. La realidad es que soy una
29 bibliotecaria que está inventándose, que está descubriendo
30 cada día que no sabe la mitad de lo que debe saber para
31 hacer lo que está haciendo.

32

1 Voy a hablar de algunas otras realidades y creo que podráis
2 ver las ilusiones claramente.

3
4 La URL que podéis ver aquí es la dirección de esta
5 presentación. Siempre cuando hago una presentación, la
6 deposito en nuestro archivo institucional. Se puede encontrar
7 la presentación completa. También se puede encontrar allá un
8 documento con referencias a todos los documentos, sitios, y
9 estándares de que voy a hablar hoy.

10

11

12

13 Slide 2 UO

14

15 Sé que los europeos conocen la geografía mejor que los
16 americanos. Yo vivo en el estado de Oregon, bien al oeste de
17 los Estados Unidos, norte del estado de California. La
18 mayoría de los americanos no saben este detalle. Una vez yo
19 tenía una discusión con una mujer en Chicago quien insistía
20 que Oregon fuera parte de Canada.

21

22 La Universidad de Oregon es la mayor Universidad en el
23 estado y la única del primer nivel. Cuenta con más de
24 dieciocho mil (18,861) estudiantes y más de ciento veinte
25 (129) programas de estudio. Hay siete bibliotecas en el
26 sistema de la Universidad de Oregon. Trabajan en las siete
27 bibliotecas más de 50 bibliotecarios, casi 100 otros
28 empleados, y más de 60 estudiantes

29

30

31

32 Slide 3 MDLS

33

1 Mi departamento tiene 30 empleados, incluyendo siete
2 bibliotecarios. Nosotros tenemos la responsabilidad por todo
3 tipo de colección digital, incluyendo el repositorio institucional,
4 y también la catalogación y la preservación de los recursos
5 tradicionales (libros, periódicos), y el servicio de microfilm.

6
7 Pues una realidad es que estamos construyendo una
8 biblioteca digital sin ser expertos, como ya he dicho. Los
9 expertos son los otros y nosotros tratamos de enseñarnos, de
10 aprender los estándares, los procesos, la tecnología al mismo
11 tiempo que construimos las colecciones.

12
13 Otra realidad es que las colecciones digitales son solo una
14 responsabilidad entre muchas otras responsabilidades que
15 tenemos. Para hacerlo bien, creo que se necesita
16 especializar. Se necesita tener tiempo, dinero, conocimiento,
17 flexibilidad, y energía. Nosotros no tenemos una cantidad
18 suficiente de ningunos de estos elementos.

19

20

21

22

23

24 Slide 4 digcol home

25

26 Ese es el sitio web de todas nuestras colecciones digitales.
27 La mayoría usan el programario de CONTENTdm. Ese es un
28 sitio colectivo para todas las colecciones, sin respeto al
29 programario que utilizan. Fue el primer esfuerzo de coordinar
30 todas las colecciones digitales que tenemos. Tenemos
31 colecciones de imágenes, de cartas, de documentos, de
32 recursos en chinos, japones y coreano, de medios por
33 caudales, de colecciones de EAD (encoded archival

1 description) para describir las colecciones de archivos y
2 manuscritos. Un poco de todo.

3
4 En CONTENTdm tenemos ahora dieciseis mil quinientos
5 objetos digitales. La mayoría son JPGs de fotografías, de
6 documentos,

7

8

9

10

11

12

13 Slide 5 Scholars' bank

14

15 Una de nuestras colecciones digitales se llama Scholars'
16 Bank. Es un archivo digital donde coleccionamos los artículos,
17 papeles, presentaciones, periódicos, revistas, y mucho más
18 de nuestros profesores, estudiantes, y otros miembros de la
19 universidad. Con este archivo – como con todas nuestras
20 colecciones digitales – hay acceso abierto a través de
21 internet.

22

23 Como muchas otras instituciones, nuestro esfuerzo fue una
24 respuesta al abusivo aumento de los precios de las
25 suscripciones de los periódicos. Nuestro objetivo al principio
26 era el de ser una parte del movimiento mundial tendiente a
27 reformar o cambiar el modelo de comunicación académica.
28 Nuestro objetivo a largo plazo es sólo facilitar el conocimiento
29 - la ciencia- a través del establecimiento de una
30 infraestructura adecuada que puedan utilizar los académicos
31 directamente, esto es, sin intermediación de terceros. No voy
32 a hablar más de Scholars' Bank hoy. Esta es otra
33 presentación completa que se puede encontrar en el archivo

1 mismo – una presentación que hice el año pasado en
2 Barcelona.

3

4

5

6 Slide 6 IR presentation

7

8 Aquí es la información de la presentación en español sobre
9 nuestro repositorio institucional, Scholars' Bank, si teneis
10 interes.

11

12

13 Slide 7 que, por que, como

14

- 15 • Primero, voy a dar una mirada de algunos objetos en
- 16 nuestras colecciones
- 17 • Voy a presentar alguna información sobre:
- 18 • Las razones por que hemos comenzado de crear las
- 19 colecciones digitales
- 20 • Porque escogimos el programario CONTENTdm para la
- 21 mayoría de nuestras colecciones
- 22 • Algunos puntos de nuestro proceso de implementación
- 23 • Como se usan las colecciones
- 24 • Los retos
- 25 • Y los planos para el futuro

26

27

28

29 Slide 8 descriptions

30

1 Actualmente tenemos 9 colecciones digitales publicas que
2 usan el programario de CONTENTdm. Hay algunas otras en
3 progreso. Aqui se explican estas colecciones y algunas otras.
4 Intentamos dar un contexto para nuestro programa digital –
5 para nosotros mismos y para nuestros usuarios. Explicamos
6 lo que todavia hemos hecho, lo que estamos haciendo, y lo
7 que esperamos hacer.

8

9

10

11

12

13

14

15 Slide 9 tour

16

17 Hemos creado una exhibición de varios ejemplos de nuestras
18 colecciones digitales. La imagen cambia automaticamente o
19 se puede adelantar a mano. Estamos en vias de revisar
20 nuestros sitios web para nuestras colecciones digitales. Por
21 primera vez, tengo una persona que se preocupa
22 completamente con las colecciones digitales. Ella está
23 examinando todos los sitios para identificar problemas, falta
24 de consistencia, y mas. Espero que dentro de 4 o 5 meses la
25 interfaz sea mucho mejor.

26

27

28

29

30 Slide 10 Tour

31

32 Esta es una imagen historicamente significativa de Alaska de
33 1906 del fotografo Clarence Andrews. Como he dicho

1 tenemos mas de cuatro ciento mil fotografias en nuestras
2 colecciones.

3 Solo hemos digitalizado entre 7000 y 8000 mil.

4
5 Es dificil decidir cuales de los fotografias merecen ser
6 digitalizadas. Intentamos no seleccionar varias vistas del
7 mismo lugar o de la misma persona, generalmente.

8

9

10

11

12

13

14

15

16 Slide 11 reasons - access

17

18 Voy a hablar un poco de las razones porque nosotros
19 comenzamos a crear las colecciones digitales.

20

21 Una razon principal era de proveer acceso a los materiales
22 poco utilizados (como los materiales raros o unicos en
23 nuestro departamento de Colecciones Especiales.

24

25

26 Slide 12 access

27

28 Hay muchos materiales especiales en nuestras Special
29 Collections, como los 400,000 fotografias. Tambien tenemos
30 manuscritos medievales, manuscritos unicos como los diarios
31 del "Oregon Trail" o los papeles de los presidentes de la
32 Universidad.

33

1 Con los recursos originales, un usuario tiene que visitar un
2 lugar con horas limitados, tiene que registrar, y tiene que
3 esperar la entrega del materiales para poder utilizarlos. La
4 mayoría de las colecciones alla tambien no tienen ningun
5 acceso bibliografico. Pues es muy dificil descubrir que hay
6 esos materiales y aun mas dificil utilizarlos.

7

8 Con las colecciones digitales nosotros anunciamos la
9 existencia de las colecciones ocultas. El mundo entero puede
10 descubrir la riqueza de nuestras colecciones. Recibimos
11 muchas peticiones de escolares, investigadores, editores,
12 autores, y otros que quieren utilizar nuestra imágenes en su
13 trabajo. Muchos de ellos aprenden que tenemos estas
14 colecciones por medio de nuestras colecciones digitales.

15 Slide 13 reasons – broaden access

16

17 Otra razon era de aumentar acceso a los materiales
18 fisicamente frágiles, como los manuscritos.

19

20

21

22 Slide 14 broaden access

23

24 Por ejemplo, como este manuscrito medieval. Con las
25 imágenes digitales el mundo entero puede utilizar estos
26 materiales fragiles. Con un objeto tan raro y tan fragil, pocas
27 personas reciben permiso utilizar el original. Con una
28 colección digital, el mundo entero puede verlo y estudiarlo.

29

30

31

32

33 Slide 15 reasons - preserve

1
2 También queremos preservar algunos materiales que están
3 en peligro de desaparecer.

4

5

6

7 Slide 16 preserve

8

9 Por ejemplo, el original de esta imagen existe en vidrio. Es un
10 negativo fotografico en vidrio. Puesto que nuestra region es
11 una zona de terremoto, siempre hay la posibilidad de perder
12 toda esta colección fotografica. Ahora con algunas imágenes
13 digitales, podemos preservar por lo menos una parte de la
14 colección.

15 Slide 17 reasons - partnerships

16

17 Otra razon es que queremos establecer y fortalecer las
18 asociaciones o colaboraciones con las otras instituciones del
19 patrimonio

20

21 Como los museos, otras bibliotecas, y mas

22

23

24

25 Slide 18 partnerships

26

27 Por ejemplo, esta imagen es parte de una colección
28 desarrollada con la ayuda de las tribus de indios que viven en
29 otra parte de Oregon. Voy a hablar mas de esta colección.

30

31 Fue nuestra primera colección digital usando CONTENTdm y
32 fue el resultado de una colaboración entre el Instituto Cultural

1 Tamastlikt de las Tribus Confederadas de las Umatillas
2 (TCI).

3
4 Recibimos una subvención pequeña para establecer la
5 colaboración e desarrollar la colección digital. Fue una de las
6 mejores experiencias de mi vida profesional. Todavía estoy
7 en contacto con los miembros de las tribus e llego a otras
8 oportunidades de colaborar. Eso es un resultado típico – una
9 colección digital llega a otras colaboraciones y proyectos. Eso
10 es por mi lo más interesante e importante de mi trabajo.

11

12

13

14

15

16 Slide 19 Reasons

17

18 queremos investigar nuevos modos de presentar el contenido
19 de los documentos, como la búsqueda del texto completo, la
20 indización del texto completo

21

22

23

24 Slide 20 New delivery Mechanisms

25

26 Al mismo tiempo se puede ver el libro y leer las páginas
27 completas y se puede buscar una frase o palabra y leer solo
28 una parte específica.

29

30 Es algo que no se puede hacer con el libro original. Eso es
31 nuestra razón principal por digitalizar textos – este nuevo
32 modo de utilizar el texto.

33

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

Slide 21 New delivery

Aqui se puede ver como funciona la indización del texto completo en CONTENTdm. Las paginas en que aparece el termino buscado aparecen aqui con color rojo. El termino buscado aparece con letra negrita.

Slide 22 Reasons

Otra razon es que queremos participar en el desarrollo de los estándares.

Slide 23 Shape digital landscape

Por ejemplo, esta colección representa el trabajo de un consorcio de 12 bibliotecas. Cada biblioteca tiene su propia colección de materiales y contribuimos los metadatos a una colección central. Con los otros bibliotecas estamos desarrollando y poniendo a prueba una gran variedad de estándares. Hay muchos estandares que necesitan ser probados y a nosotros nos gusta ser una parte de la investigación e expansion de los estándares.

Slide 24 Reasons

También queremos apoyar los programas de instrucción de la universidad. La mision de la universidad es enseñar – los estudiantes de la universidad y el publico de nuestro estado.

1 Todo lo que hacemos en la biblioteca tiene el objeto de
2 apoyar la mision de la universidad.

3

4

5

6 Slide 25 Support instruction

7

8 Esta imagen es parte de una colección que creamos para una
9 clase de historia del arte. El profesor seleccionó los
10 diapositivas que queria utilizar en sus clases. Nosotros
11 creamos las imágenes digitales y proveemos acceso a ellas
12 antes de cada clase en que el queria utilizarlas. Fue un reto
13 para nosotros porque muchas veces él seleccionó los
14 diapositivas solo un dia antes de querer utilizarlos en su clase
15 y fue difícilísimo digitalizarlos y presentarlos en solo 24 horas.

16

17 Slide 26 Support instruction

18

19 Esta colección fue el resultado de un proyecto de una clase
20 de honra que estudiaba los anos de la guerra de Vietnam por
21 medio de nuestra colección de los papeles de los presidentes
22 de la Universidad. Los estudiantes seleccionaron varios
23 documentos y mi departamento los digitalizó dentro de 48
24 horas y los hicimos accesibles en esta colección digital. El
25 gran reto de esta colección fue la necesidad de crear texto
26 completo de documentos viejos, muchas veces escritos de
27 mano. Voy a hablar un poco mas de esto en algunos minutos.

28

29

30

31 Slide 27 blog

32

1 Este blog forma parte de una clase que examina como la
2 tecnologia esta cambiando el modo de aprender y enseñar.
3 Fue el resultado de una colaboracion entre la biblioteca y dos
4 profesores creando una coleccion digital. Los profesores
5 quieren que yo os invite de leer el blog y participar en la
6 discusion. Seria un gran placer para ellos recibir sus
7 comentarios.

8

9 Acabamos de tener una jornada sobre los efectos de la
10 tecnologia sobre la indagación academica y luego podrais
11 encontrar todas 4 horas de la jornada en nuestro archivo
12 digital, Scholars' Bank. Os invito a mirar los ficheros de video
13 por caudeles en el archivo.

14

15

16

17

18 Slide 28 Why CONTENT

19

20 He dicho que utilizamos el programario, el sistema de
21 CONTENTdm. Estamos mas o menos satisfechos con el
22 sistema.

23

24 Algunas de las razones porque lo escogimos son:

25

- 26 • El programario acepta una variedad de formatos
27 digitales, una variedad de ficheros.
- 28 • Permite la adquisicion de objetos uno tras uno o de un
29 proceso de “trabajo en serie” – un grupo de objetos al
30 mismo tiempo
- 31 • La interfaz puede ser modificada facilmente

- 1 • Hay muchos usuarios del programario en nuestra region,
2 pues podemos pedir ayuda a colegas y podemos
3 colaborar con otros mas facilmente
- 4 • Los metadatos son de Dublin Core – apoya Dublin Core
5 simples y calificado – eso es muy importante para poder
6 distribuir los metadatos y colaborar
- 7 • Se puede utilizar un vocabulario controlado para
8 cualquier “campo de datos” – eso ayuda bastante en la
9 descripcion de los objetos

10 11 12 13 Slide 29 Customizable

14
15 Aqui se puede ver la administracion tecnica de una coleccion
16 en CONTENTdm. Es muy facil crear nuevos campos de
17 datos, modificar las etiquetas, determinar si van a utilizar un
18 vocabulario controlada, determinar si el publico va a poder
19 buscar este “campo de datos” o verlo. Y es muy facil **CONT**
20 cambiarlo despues de hacer la coleccion accessible al
21 publico. Algunas veces creo que es demasiado facil cambiarlo
22 porque es posible gastar mucho tiempo modificando lo que
23 todavis se ha hecho.

24 25 26 27 Slide 30 Mapping to DC

28
29 Aqui se ve que se puede escoger el campo de datos que
30 quiere mapear a un elemento de Dublin Core. Los
31 administradores de una colección digital necesitan solo
32 algunos segundos para cambiar el mapping. Al mismo tiempo
33 pueden cambiar la etiqueta del campo de datos.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

Slide 31 OAI registries

Puesto que utilizamos Dublin Core metadatos, podemos hacer conexiones con otras colecciones que también los usa. Por ejemplo, OAIster es un repositorio que cosecha los metadatos de varios archivos y colecciones que usan Dublin Core. OAIster es un proyecto de la Universidad de Michigan, del su Servicio de Producción de Bibliotecas Digitales. La OAI quiere decir “Open Access Initiative” o Iniciativa del Acceso Abierto.

OAIster y muchos otros registros semejantes se conforman con los estándares del Open Archives Initiative-Protocolo para el Cosechamiento de Metadatos (OAI-PMH). Una búsqueda en OAIster revela ciento noventa objetos digitales en nuestras colecciones con el término de “cayuse” – que es un término para un tribu de indios. Nosotros registramos nuestras colecciones digitales con registros semejantes para multiplicar la posibilidad del descubrimiento de nuestras colecciones.

Slide 32 Controlled vocabs

Aquí se ve la administración del vocabulario controlado. El programario apoya TGM – Thesaurus for Graphical Materials

1 – un vocabulario que utiliza la Biblioteca del Congreso de los
2 EEUU para describir imágenes o recursos gráficos.

3
4 Pero también el programario acepta cualquier otro
5 vocabulario que se quiere utilizar. Para nuestras colecciones
6 digitales hemos desarrollado una variación del vocabulario
7 de la biblioteca del congreso de los EEUU.

8
9 Otras colecciones, como el primero con las imágenes de los
10 indios, tiene varios otros vocabularios que desarrollamos
11 nosotros mismos.

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21 Slide 33 Highlights

22

23 Cuando comenzamos, tuvimos un grupo llamado el Metadata
24 Implementation Group. Este equipo ahora funciona un poco
25 como el comité gobernador (steering comité) siendo yo la
26 directora de las colecciones digitales. Tenemos una lista
27 electrónica para discutir toda situación nueva que se
28 presente. En el comienzo, nuestro equipo reunió
29 regularmente cada dos semanas. Hoy es raro que nos
30 reunamos. Al contrario, normalmente nosotros estamos
31 acostumbrados de tomar decisiones sobre la lista

32

33

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 34 First Collection

Nuestra primera coleccion fue bien complicada y el grupo de Metadata Implementation group fue muy activo en el desarrollo de la coleccion. Ahora, mi departamento trabajo directamente con varios asociados o conservadores de colecciones para determinar las politicas y procesos.

Slide 35 Use of collections

Para manejar y promover nuestras colecciones, queremos saber una variedad de cosas, como: quién visita el repositorio, cuántas veces se visita, cuáles ficheros se utilizan, como han descubierto el repositorio, de dónde son los usuarios, y más.

CONTINUED ...

CONTENTdm tiene algunas herramientas administrativas para proporcionarnos alguna información, pero no la mayoría de la información que queremos saber. Nosotros utilizamos un programario llamado Webalizer para recoger y analizar varias estadísticas, como por ejemplo las estadísticas sobre el uso del repositorio. Webalizer analiza los registros estándares de un servidor. Nos da la información básica sobre quién visita nuestro sitio de Web, que tipo de navegador utilizan, de dónde son referidos, cuáles páginas ellos ven, etc.

Es probable que sigamos utilizando una variedad de herramientas para descubrir y analizar las estadísticas.

1 Este es un resultado de Webalizer, mostrando un resumen de
2 las estadísticas – Aquí se pueden ver los golpes o consultas
3 al servidor. Webalizer también nos da las estadísticas de
4 manera más detalladas, como el uso diario.

5
6 Ese es un diapositiva que muestra el uso de nuestras
7 colecciones. Se puede ver que se han visitado nuestras
8 colecciones digitales mas de 4 millones de veces en un año.
9 Eso no es el resultado de publicidad, mas bien es porque
10 utilizamos los metadatos de Dublin Core que facilita el
11 descubrimiento de las colecciones.

12
13 Webalizer también nos da información sobre los países de
14 origen de nuestros usuarios. Hasta hoy, hemos recibido
15 visitas de más de 70 países. Webalizer nos proporciona la
16 misma información en forma gráfica.

17

18

19

20 Slide 36 Ordering images

21

22 También vendemos copias de nuestra imágenes y tenemos
23 una forma para facilitar la compra. Lo que cobramos depende
24 del usuario y del uso que quier hacer de la imagen. No
25 vendemos ficheros de documentos que digitalizamos.

26

27

28

29 Slide 37 Comment form

30

31 También tenemos una forma para permitir los comentarios
32 sobre las colecciones o una imagen especifica. Recibo

1 comentarios de todas partes y son muchas veces muy
2 interesantes y algunas veces informativas.

3

4

5

6 Slide 38 Comment received

7

8 Ese es parte de un comentario que recibimos. La persona se
9 interesó mucho en el perro que aparece en la foto. (Como he
10 dicho, los comentarios son muy interesantes – y reveladoras
11 algunas veces.)

12

13

14

15 Slide 39 Comment on this image

16

17 Aqui se ve la foto y el perro durmiendo.

18

19

20

21 Slide 40 Challenges: selection

22

23 Ahora voy a hablar un poco de los retos

24

25 El primer reto con cada coleccion es la seleccion de
26 materiales. No es posible para nosotros digitalizar todos los
27 recursos que tenemos.

28

29

30

31

32 Slide 41 Selection

33

1 Algunas colecciones tienen una política escrita para la
2 selección. Otras no. La selección depende del público
3 primario por lo cual hacemos la colección. Con esta colección,
4 un fotógrafo escogió algunos ejemplares de varias
5 colecciones de fotografías históricas que tenemos para dar
6 una representación de la riqueza de nuestras colecciones.

7

8 No fue posible crear imágenes digitales de todas las fotos –
9 fue necesario seleccionar cuidadosamente, según principios
10 establecidos por los conservadores de las colecciones
11 originales.

12

13 Es un reto porque muchas veces los conservadores de las
14 colecciones no tienen el tiempo de seleccionar cuando
15 nosotros tenemos el tiempo y el personal para digitalizar.
16 Muchas veces, ellos seleccionan poco antes de querer
17 acceso completo a la versión digital. Es un problema entre la
18 realidad y la ilusión.

19

20

21 Slide 42 Challenges - metadata

22

23 Un reto enorme son los metadatos. ¿Cuáles son los
24 estándares que vais a utilizar? ¿Teneis el tiempo de proveer
25 todos los metadatos?

26 ¿Teneis el tiempo de revisar y corregir los metadatos?

27

28

29

30

31 Slide 43 Metadata issues - cayuse

32

1 Con esta coleccion tuvimos grandes retos con los metadatos.
2 Queriamos dar a las tribus la oportunidad de describir las
3 imagenes de sus antepasados en sus propias palabras. Al
4 mismo tiempo, queriamos crear una coleccion para nuestros
5 estudiantes y profesores. Utilizamos “campos de datos”
6 distintos de metadatos para las descripciones de las tribus y
7 para nuestras descripciones- pero son mapeados al mismo
8 elemento de Dublin Core.

9

10

11

12

13 Slide 44 Poker jim

14

15 Esta es una de las imágenes de esta colección. Cuando
16 nosotros, los academicos blancos, miramos esta imagen,
17 vemos algo distinto de lo que ven las tribus. Por ejemplo, los
18 indios ven una foto falsificado – el “headdress” de plumas no
19 se pone correctamente y muchos otros detalles que solo los
20 miembros de las tribus saben.

21

22 Slide 45 TCI metadata

23

24 Aqui se ven los metadatos dados por las tribus. TCI es una
25 abreviacion del nombre de la confederacion de tribus con que
26 trabajamos. Queriamos proveer una version de los metadatos
27 que presentaria el punto de vista de las tribus.

28

29

30

31

32 Slide 46 Complete descriptive

33

1 Aquí se ven todos los metadatos descriptivos – los nuestros y
2 los de las tribus. Desarrollamos un metodo de esconder o
3 mostrar – este boton que dice Toggle TCI View

4

5

6

7

8 Slide 47 Technical metadata

9

10 Los metadatos tecnicos son muy dificiles. Hay gran variedad
11 en los estandares en el mundo. Los metadatos tecnicos son
12 los que ayudan a manejar y preservar las colecciones
13 digitales. Referimos a varios estándares, como se ve aqui.
14 Nos referimos al trabajo de RLG/OCLC, de la Coalición de la
15 Preservación Digital, de la federación de bibliotecas digitales,
16 y otros

17

18

19

20

21

22 Slide 48 View of technical

23

24 Desarrollamos un metodo de esconder o mostrar los
25 metadatos tecnicos. El publico general no tiene interes en
26 tales metadatos. Pero otras bibliotecas o museos o
27 instituciones culturales tienen interes en las decisiones que
28 hacen los otros. Es por eso que nosotros tenemos este
29 mecanismo para mostrar esta informacion si alguien tiene
30 interes.

31

32

33

1 Slide 49 Challenges - interface

2

3 El diseño del sitio web, la interfaz del usuario, es un reto para
4 nosotros. Estamos aprendiendo al mismo tiempo que
5 creamos las colecciones. En mi departamento no tenemos
6 empleados que se especializan en los sitios de web – es solo
7 una responsabilidad entre muchas otras. Hay un grupo en la
8 biblioteca que se especializan en el diseño de sitios web pero
9 cobran mucho para sus servicios – mismo dentro de la
10 biblioteca.

11

12

13

14

15 Slide 50 Browsable subject lists

16

17 Esta es una manera en que tratamos de proveer acceso a
18 nuestras colecciones digitales – con las listas de términos
19 utilizados en la colección. No tenemos estas listas en cada
20 colección y esto es una cosa que queremos hacer uniforme.

21

22 Slide 51 Drop-down nav

23

24 Lo normal de nuestra interfaz es un “cuadro de búsqueda”
25 para buscar la colección completa.

26

27 Otro ejemplo de nuestra interfaz – son las selecciones en
28 menús plegables. Las selecciones en cada menú depende de
29 la colección, el tipo de material, los usuarios, y más. Aquí las
30 selecciones son una lista de todas las imágenes, una lista de
31 nombres, de lugares, de sujetos, y una búsqueda avanzada.

32

33

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 52 Advanced search

Aqui se ve una busqueda avanzada que desarrollamos. El programario tiene otra interfaz mas simples para este tipo de busqueda.

Slide 53 browse by collection

Aqui es un ejemplo de una interfaz donde se puede buscar colecciones distintas dentro de una coleccion mas grande..

Slide 54 Browse by photographer

Otro tipo de interfaz – buscar por medio del fotografo.

Slide 55 Challenges –context

El contexto de una colección digital es un reto enorme. Son los conservadores de los materiales originales que conocen las colecciones y son ellos los que tienen que preparar el contexto. Pero para nosotros es difícil – ellos no tienen el tiempo de proveer todo el contexto cuando comenzamos a presentar la colección digital al publico. Siempre hay una lucha entre la realidad del esfuerzo necesario y la ilusión – los conservadores, los administradores, quieren las colecciones pero no se dan cuenta del esfuerzo para crearlas ni tampoco del tiempo necesario.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 56 Context

Por ejemplo, esta pagina representa solo una parte pequena del contexto para esta coleccion. Podeis ver que representa mucho trabajo, mucha investigación.

Slide 57 Challenges – multiple coll.

Es dificil crear y desarrollar varias colecciones simultaneamente. Pero hay tanto interes en las colecciones digitales que siempre estamos desarrollando por lo menos 3 colecciones al mismo tiempo. Todo mundo tiene interes en estas colecciones – nuestro publico, nuestra administración, nuestros donadores.

Slide 58 mulitple collections

Manejar los proyectos – y cada colección es distinta y representa un proyecto – es uno de los grandes retos para nosotros.

Cada colección necesita una persona que se preocupe con las detalles – la selección de los materiales originales, donde están los ficheros, hemos acabado con los metadatos, quien va a crear las paginas de web para el publico? Y mucho mas.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 59 Challenges - preservation

Pero es la preservación de los materiales digitales que yo opino ser el mayor reto.

La preservación constituye el problema más serio que tenemos en la actualidad. Vamos a preservar sólo los dígitos binarios? O bien vamos a preservar el contenido? Tuvimos una discusión muy larga en nuestro equipo sobre este particular. La decisión que tomamos finalmente es que intentaremos preservar los dos – los dígitos y el contenido. Hay varias gestiones que seguimos para tratar de proteger la integridad y la utilidad de los ficheros y en esta página de nuestro sitio las explicamos.

Slide 60 DCC

Hace casi dos años que tenemos un grupo dedicado al estudio de la preservación digital. Preservar los materiales digitales es muy complejo y tiene muchos componentes. En los últimos dos años, asistí a tres seminarios para aprender los principios de la preservación digital – cada uno duro una semana completa. Pues no tengo el tiempo aquí de explicar bien la complejidad de este sujeto. Prácticamente es un proceso de aminorar los riesgos

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 61 Dig Pres resources

Aqui se puede ver algunos de los estandares que consultamos para la preservacion digital. Es dificil leer y entender todo lo necesario en este campo porque la tecnologia y los estándares siempre cambian.

Slide 62 Digital preservation

La preservacion digital es muy complicada. Es una serie de acciones manejadas para asegurar la utilidad y accesibilidad de los ficheros. Una parte consiste en asegurar el mantenimiento del digito binario. Una accion necesaria es hacer copias de los objetos digitales y guardarlas en otro sitio.

Otra accion es examinar los ficheros periodicamente para averiguar que no haya ningun menoscabo.

Slide 63 Digital pres

Pero tambien se necesita asegurar que el contenido de los ficheros siga siendo accesible a largo plazo.

Es la informacion intacta? Se puede leerla con un ordenador?
Los seres humanos pueden verla y comprenderla?

Se necesita asegurar el contexto de los ficheros tambien.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 64 Strategies

Hay muchas estrategias específicas para asegurar la preservación de los materiales digitales. Estas son algunas que se puede utilizar. No tengo ni el tiempo ni el vocabulario en español para explicarlas. Pero la estrategia que escogéis va a depender en los que queréis realizar y también en vuestros recursos – el dinero, el personal, la infraestructura técnica que tenéis.

Slide 65 Components

Aquí hay algunos componentes de un programa de preservación digital. El registro de los metadatos, el registro de los formatos, la verificación del checksum, los procesos de respaldo de los ficheros, un sistema de identificación persistente, como los URLs **CONTINUED ...**

El registro de los formatos de bitstream constituye una parte de un programa de preservación. Con un registro no se pierde la vista de los formatos en vuestras colecciones y se puede determinar los procesos necesarios para asegurar los ficheros.

Sin embargo, se necesita establecer políticas para tener un programa sólido de preservación. Nosotros tenemos un grupo llamado Los Coordinadores del Contenido Digital que establece políticas sobre la preservación de todo tipo de contenido digital que creamos o obtenemos en la biblioteca.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Otra parte de un programa de preservación lo constituye la verificación de los checksums. Los checksums son una herramienta que ayuda con la verificación de la estabilidad de un fichero. Al punto de adquirir un fichero, es bueno notar esa formula para poder investigar el menoscabo o deterioración mas tarde. Nosotros todavía no tenemos un programa automático para comprobar los checksums – esto es, para verificar que el fichero efectivamente no tiene defectos. Hemos hablado de la necesidad de comenzar un programa. Ahora lo hacemos de vez en cuando, pero esto es completamente insuficiente.

Es bueno establecer los procesos de respaldo y documentar los procesos. Eso es una parte necesaria para ser un archivo digital fiado.

Una parte muy importante es el backup – el respaldo. Nuestro respaldo utiliza la cinta. Nuestro sistema es el de respaldar el base de datos en cinta

Slide 66 TDR

Digo que estamos intentando hacerse un archivo digital fiado. Un archivo digital fiado es uno cuya mision es proveer acceso seguro a largo plazo a los materiales digitales para una comunidad especifica. Sus características son:

- Responsabilidad administrativa
 - Eso quiere decir un compromiso explicito a cumplir con los estandares, politicas, y procesos que se pueden medir y revisar
- La viabilidad organizadora

- 1 ○ Eso quiere decir que la mision de la organizacion, su
- 2 posicion legal, y sus operaciones son suficientes
- 3 para sostener un TDR
- 4 • La sostenibilidad financiera
- 5 • La aptitud tecnologica y procedural
- 6 ○ Para poder evitar la tendencia de la infraestructura
- 7 tecnica de caer en desuso
- 8 • La esguridad del sistema
- 9 ○ Tener procesos adecuados de seguridad
- 10 • La contabilidad de procesos
- 11 ○ Documentacion de procesos y politicas
- 12 • Cumplir con el modelo de referencis de OAIS - explicado
- 13 en el diapositiva siguiente

21 Slide 67 OAIS Ref model

22

23 El modelo de referencia del sistema de informacion para los

24 archivos abiertos fue desarrollado por NASA. El objeto fue

25 determinar los papeles y los componentes necesarios para

26 preservar la informacion digital. Muchas otras organizaciones

27 trabajando en la preservacion digital utilizan este modelo de

28 referencia para asegurar que todo mundo habla del mismo

29 proceso con los mismos terminos.

33 Slide 68 Challenges - scanning

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

El conocimiento tecnico para crear estas colecciones es un reto principal. Para nosotros, estamos aprendiendo cada dia. Algunas de las cosas que hicimos al principio no hariamos hoy. Pero no tenemos tiempo de revisar el pasado. Tuvimos que aprender los procesos de escanear, modificar las imagenes, y crear el texto completo y los procesos presentan grandes retos.

Slide 69 Scanning

La digitalizacion de texto presenta retos especificos, especialmente cuando se quiere crear texto para poder buscar todas las palabras.

Slide 70 Scanning ...

Este diapositiva muestra un ejemplo del texto que el programario crea de una imagen de una pagina – se puede ver que hay muchos errores con las palabras. Para poder utilizar una busqueda del texto completo, es algunas veces necesario que un ser humano corrija el texto – palabra por palabra

Slide 71 Image adjustment

1 Tambien hay retos con la fidelidad a la imagen original. El
2 original de esta imagen era un diapositiva en vidrio con los
3 colores pintados de mano. Era un diapositiva para un farol.
4 Con esta coleccion era muy dificil reproducir los colores del
5 original. Una parte de la dificultad era probar de reproducir la
6 intencion del artista con la proyeccion con farol.

7

8

9

10

11 Slide 72 Challenges – diff levels of access

12

13 Otra complejidad es como manejar derecho de copia y
14 acceso restringido.

15

16

17

18

19

20

21 Slide 73 Restricted : IP

22

23 Una manera en que manejamos acceso restringido es por
24 medio de la direccion IP – la direccion del ordenador.

25

26

27

28 Slide 74 Restricted – sagrada familia

29

30 Por ejemplo, esta es una imagen de la Catedral de la
31 Sagrada Familia en Barcelona – es una imagen que hemos
32 comprado y que presentamos al publico por medio del
33 programario de CONTENTdm. El acceso es limitado al

1 campus porque no es nuestra imagen – pagamos por el
2 privilegio de presentar esta coleccion a nuestros estudiantes y
3 profesores.

4

5

6

7 Slide 75 Restricted - password

8

9 Otra manera de limitar acceso es con una “contrasena”,
10 como con esta coleccion creado para una clase de la historia
11 del arte.

12

13

14

15 Slide 76 password control

16

17 Se puede ver las imagenes si se tiene la “contrasena” y
18 despues de hacer el login. Este diapositiva muestra solo una
19 lista de los resultados de una busqueda. Cuando se escoge
20 una imagen, se ve la imagen completa y todos los metadatos.

21 Slide 77 without password

22

23 Sin la contrasena, solo se ven los metadatos y una
24 representacion de la imagen.

25

26

27

28 Slide 78 copyright

29

30 Tambien es un reto determinar los mecanismos de proteger
31 nuestro contenido. Con las imagenes de nuestras fotos,
32 utilizamos un “brand” en la presentacion.

33

1 También es difícil establecer quien es el dueño de los
2 materiales originales algunas veces y si tenemos el derecho
3 de crear una colección digital de cierto contenido.

4

5

6

7

8 Slide 79 copyright

9

10 También explicamos nuestras políticas sobre el uso de las
11 imágenes. derecho de copia con los materiales digitales es
12 muy complicado – mucho más que con los materiales
13 originales. Yo podría dar una presentación completa sobre los
14 retos con copyright. Un reto es que cada país tiene una
15 interpretación distinta de los derechos de autores o de
16 creadores de contenido. Creo que la Europa juega un rol muy
17 importante con todas las iniciativas de la Unión Europea.

18

19

20

21 Slide 80 challenges - partners

22

23 Otro reto es trabajar con los asociados, los colaboradores

24

25

26

27 Slide 81 partners – western waters

28

29 Conozco a una administradora de una biblioteca que dijo que
30 la colaboración conserva el tiempo. No estoy de acuerdo. Por
31 lo menos, no al principio de un proyecto. Un ejemplo es
32 nuestra colección sobre las aguas del oeste de los Estados
33 Unidos. Es una colección de un consorcio de 12 bibliotecas.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 82 WWDL

Este es un “screen” de la colección integrada de las 12 colecciones.

Slide 83 WWDL

Aquí se ven los resultados de una búsqueda

Slide 84 special challenges

Creo que hay retos especiales con las colaboraciones

- Las decisiones sobre metadatos son mucho más complicadas
- La búsqueda integrada de colecciones distintas presenta problemas únicos
- La comunicación entre colaboradores es un reto enorme
- La tecnología es un reto
- Y el financiamiento de una colección sigue siendo un reto casi imposible

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

Slide 85 metadata challenges

Los participantes de este proyecto aceptaron utilizar los mismo estandares de metadatos. Utilizamos Dublin Core con algunas politicas mas especificas. Sin embargo, hay gran variedad de interpretacion de los estandares.

Al mismo tiempo, el consorcio deajo entrar algunas colecciones que existian antes del proyecto y que no utilizaban los mismos estandares.

Slide 86 DC Mapping

Aqui se puede ver un problema con las busquedas en un sitio central. Nosotros tenemos cinco campos de datos mapeados al elemento de sujeto. En nuestro propio sitio podemos construir una interfaz para buscar cada campo de dato distintamente.

Slide 87 local customized search

1 Localmente, podemos crear las interfaces para poder buscar
2 los terminos de distintos vocabularios. Pues, el hecho de que
3 tenemos terminos de la biblioteca de congreso y terminos de
4 TGM no es un problema para nosotros en nuestro sitio local.
5 Tenemos distintos campos de datos para cada vocabulario.
6
7
8

9 Slide 88 local customized search

10

11 Aqui se ve una interfaz para buscar los terminos de TGM. En
12 el sitio del consorcio, este tipo de busqueda no es posible
13 porque todos los elementos mapeados al elemento de sujeto
14 en Dublin Core se buscan juntos. En el sitio central todo tipo
15 de sujeto aparece como parte de la misma busqueda.
16
17
18
19
20
21

16

17

18

19

20

21

22 Slide 89 inconsistent search

23

24 Ademas de los problemas con vocabularios distintos, hubo
25 problemas cuando los asociados no interpretaron los
26 estandares de la misma manera. Hubo resultados no
27 consistentes por causa de la variedad de estandares y de la
28 interpretacion de estandares. Por ejemplo, aqui la busqueda
29 era solo para imagenes – pero su puede ver que la busqueda
30 muestra un texto. Eso fue a causa de la falta de estandares
31 comunes entre los colaboradores. Gastamos mucho tiempo
32 en entender, explicar, y corregir el problema.
33

33

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

Slide 90 other challenges

Hay muchos otros retos en crear y mantener las colecciones digitales. No hay tiempo para examinarlos todos. Algunos otros seguir siendo informado de los cambios de la tecnología y de los estándares y los recursos – dinero, personal, equipo.

Slide 91 Future plans

Nuestros planos para el futuro consiste en:

- Continuar con la creacion de nuevas colecciones
- Entrenar mas personal en la digitalizacion y la coleccion de los metadatos
- Asegurar que tenemos mas personas que puedan manejar los projetos
- Refinar nuestras interfaces para el publico
- Revisar y corregir los metadatos
- Mejorar la documentacion de nuestros estándares y procesos
- Desarrollar un plano mejor para los fondos
- Llegar a ser un archivo digital fiado

Slide 92 Spanish images

1 Algunos ejemplos de imagenes que tienen algo que ver con
2 Espana en nuestras colecciones

3

4

5

6 Slide 93 Prefontaine

7

8 El atleta mas famoso de la Universidad de Oregon.

9

10

11

12 Slide 94 warner

13

14 Una imagen de la coleccion de Gertrude Bass Warner.

15

16

17

18 Slide 95 Furlong

19

20 Otra coleccion de fotos historicas.

21

22

23

24 Slide 96 Ulmann

25

26 Otra colección com imágenes historicamente significativa.

27

28

29 Slide 97 Athletics

30

31 Una foto de nuestra coleccion sobre el programa atletico de la
32 universidad.

1 Llamamos esta foto - "The Meeting of the Minds" el
2 encuentro de los espíritus

3

4

5

6 Slide 98 Presidential papers

7

8 Esta es una imagen de una manifestación estudiantil durante
9 los años de la guerra en Vietnam. Forma parte de nuestra
10 colección de los papeles de los presidentes de la universidad.

11

12

13 Slide 99 Presidential papers

14

15 Otra imagen de la misma colección.

16

17

18 Slide 100 Historical Photographs

19

20 Una imagen de nuestra colección de fotos históricas.
21 El fotógrafo se llama Clarence Andrews, que murió en 1948.
22 Esta foto es una que más me gusta porque es tan hermosa y
23 también porque muestra claramente algo de una época
24 particular.

25 Slide 101 Historical Photographs

26

27 Muchos de los materiales que escogimos representan una
28 época específica de nuestra historia local.

29

30 Aquí se ve a los indios de nuestra región pescando. Este sitio
31 ahora está debajo del agua y no existe más.

32

33

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Slide 102 Athletics and the Academy

Un cartel de las pruebas olímpicas para la pista en nuestra ciudad (es una ciudad famosa por los deportes de pista). Hay gente que dicen que el Jogging comenzo en la ciudad de Eugene. Vamos a tener las pruebas olímpicas para los deportes de pista otra vez – por eso hemos escogido estas imágenes.

Slide 103 Western Waters

Una foto de nuestra coleccion de las aguas del oeste. Tenemos muchas fotos hermosisimas y historicamente importante en esta coleccion.

Slide 104 Realidad? Ilusion?

En el mundo de las colecciones digitales que es la realidad y que es la ilusión? Aqui hay algunas ideas populares de estas colecciones.

Los administradores de mi biblioteca también creen en algunas de estas ideas.

- 1 • Muchas personas creen que son fáciles – y no son.
- 2 • Muchas personas creen que son baratas – y
- 3 seguramente no son.
- 4 • Muchas creen que van a durar – y no duraran sin gran
- 5 esfuerzo.
- 6 • Mucha gente cree que las colecciones digitales son
- 7 completas o comprensivas – y solo Google tiene los
- 8 recursos para crear una colección comprensiva.
- 9 • Mucha gente sigue creyendo que las colecciones digitales
- 10 van a reemplazar los materiales originales. Lo dudo.
- 11

12 Lo que yo aprendí después de 3 años trabajando
13 intensivamente con las colecciones digitales es que consisten
14 en mucho más que tecnología.

15

16

17 Mas bien, consisten en las colaboraciones, en las colecciones
18 de materiales significantes e interesantes, y en la gente que
19 las utiliza. La tecnología es solo un instrumento y nunca debe
20 ser la fuerza que dirige el desarrollo de las colecciones
21 digitales.

22

23

24

25

1 Slide 105 Acknowledgements

2

3 Quería dar los agradecimientos a mi departamento y los otros
4 departamentos que ayudan tanto con nuestras colecciones y
5 algunas personas de mi departamento que juegan un rol tan
6 importante en nuestras colecciones.

7

8

9

10 Slide 106 Contact information

11

12 Aquí es mi información de contacto. Me gusta mucho recibir
13 preguntas y comentarios de colegas de todas partes.

14

15

16

17 Slide 107 Viva España

18

19 Ah, como podéis ver, a mi marido y a mi nos gusta mucho la
20 España. El modo de vivir, la gente, el clima – todo.

21